

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 37.632.000 (19.435,31 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di laurea in economia e commercio che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del diploma di laurea in economia e commercio:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 37 632 000 liras (19 435,31 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une licence en économie et commerce et de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une licence en économie et commerce :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant trait au titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les

(i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare (riportare il numero del provvedimento dirigenziale di approvazione del bando, indicato nell'allegato fac-simile di domanda);
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3,

secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et par la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer, en précisant le numéro de référence de l'acte du dirigeant portant approbation de l'avis de concours, indiqué dans le fac-similé de l'acte de candidature annexé au présent avis ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de

- lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della

l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, l'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;
- g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Leur domicile ou adresse ;
- k) Les titres leur attribuant des points ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le can-

L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 16 novembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua

didat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 16 novembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la

italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteria	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de 2 minutes et demie environ) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (par ex. choix multiple et classement).

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte et s'en inspirer pour son exposé. Dans ce dernier, le candidat doit donner et justifier son propre point de vue, en 5/6 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 30/35 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D (ex 8^a qualifica funzionale) o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernant le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D (ancien 8^e grade) ou d'une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D – ex 8ª qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
- sistemi di contabilità pubblica, con particolare riferimento al sistema della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - ordinamento finanziario della Regione Autonoma Valle Aosta.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- i principi della contabilità pubblica;
 - disciplina della finanza locale nella Regione Autonoma Valle Aosta;
 - diritto amministrativo, con particolare riferimento all'attività contrattuale della Pubblica Amministrazione;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D – ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, pour des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
- systèmes de comptabilité publique et notamment système de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - organisation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste.
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- principes de comptabilité publique ;
 - organisation financière des collectivités locales dans la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droit administratif et notamment activité contractuelle de l'administration publique ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

- l'attestazione afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;

- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di dirigente (area tecnica) secondo le norme vigenti.

- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude du concours visé au présent avis en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant (aire technique) au sens des dispositions en vigueur.

Art. 11
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 11
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 17 ottobre 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina al posto di dirigente (area tecnica) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale, approvato con provvedimento dirigenziale n. 5581 del 29.09.2000.

A tal fine

dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 17 octobre 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° ____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (aire technique), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, approuvé par l'acte du dirigeant n° 5581 du 29 septembre 2000.

À cet effet,

je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;

- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____ con la valutazione di _____;
- e) di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la licence suivante : _____, obtenue à l'université _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____ ;
- e) Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours) ;
- f) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

Signature

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ**

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio:

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 371

Comune di HÔNE.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico direttivo - categoria D (ex VII q.f. CCNL 94/97) addetto al servizio tecnico.

**DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes - du _____ au _____ -):

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 371

Commune de HÔNE.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique directif - catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) - service technique (36 heures hebdomadaires).

Il Comune di HÔNE indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico direttivo - categoria D - Servizio tecnico (36 ore settimanali)

Titolo di studio richiesto: Diploma di laurea in Architettura o Ingegneria

PROVE D'ESAME:

a) *prova preliminare:*

- accertamento della lingua francese o italiana in una prova scritta (comprensione scritta di testi complessi e redazione di un testo) ed in una prova orale (comprensione orale e esposizione di un testo) secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riportati in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *due prove scritte sulle seguenti materie:*

- Nozioni in materia di legislazione degli enti locali: legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, e successive integrazioni
- Lavori pubblici: legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni; D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554; legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, (aggiornata alla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29);
- Edilizia ed urbanistica: legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e successive modificazioni;
- Procedure espropriative: Legge 25 giugno 1865, n. 2359; Legge 22 ottobre 1971, n. 865, e successive modificazioni;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro: D. Lgs. 19 settembre 1994, n. 626, D. Lgs. 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni, D. Lgs. 19 novembre 1999, n. 528.
- Appalti di forniture e servizi sopra e sotto la soglia comunitaria: D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573, D. Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, e successive modificazioni;
- Costruzioni e topografie

c) *Prova orale:*

- Materie delle prove scritte
- Nozioni di Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

La Commune de HÔNE entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique directif - catégorie professionnelle D - Service technique (36 heures hebdomadaires).

Titre d'étude requis: Maîtrise en Architecture ou Ingénierie

EPREUVES DU CONCOURS:

a) *Épreuve préliminaire:*

- vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compréhension écrite d'un texte articulé et rédaction d'un texte) et une épreuve orale (compréhension orale et exposition d'un texte) suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999. La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

b) *Deux épreuves écrites concernant les matières qui suivent:*

- Notion de législation des collectivités locales: loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives intégrations;
- Travaux publics: loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications; DPR n° 554 du 21 décembre 1999; loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (mise à jour avec la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999);
- Construction et urbanisme: loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications;
- Procédures d'expropriation: loi n° 2359 du 25 juin 1865, loi n° 865 du 22 octobre 1971 et successives modifications;
- Notions en matière de sécurité des travailleurs sur les lieux de travail: D. Lgs. n° 626 du 19 septembre 1994, D. Lgs. N° 494 du 14 août 1996 et successives modifications, D. Lgs. 19 novembre 1999, n. 528
- Marchés des fournitures des biens et services au dessus et au dessous de la limite communautaire: D. Lgs. n° 358 du 24 juillet 1992, DPR n° 573 du 18 avril 1994, D. Lgs. N° 157 du 17 mars 1995 et successives modifications;
- Constructions et topographie

c) *Épreuve orale:*

- Matière des épreuves écrites;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 16 novembre 2000.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio Segreteria del Comune di HÔNE tel 0125- 803132/803052.

Hône, 6 ottobre 2000.

Il Segretario Comunale Supplente
LONGIS

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir, avant le 16 novembre 2000.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune de HÔNE tél. 0125 - 803132/803052.

Fait à Hône, le 6 octobre 2000.

Le secrétaire communal rem.
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 372

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 3 operai/cantonieri – 4^a qualifica funzionale – a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1. VENTRICE Fabio	punti 20,418/24
2. SCALIA Daniele	punti 18,753/24
3. BERNARDINI Giovanni	punti 17,591/24
4. SCANDELLA Claudio	punti 17,140/24
5. DE GUIO Raul	punti 16,110/24
6. HERIN Fabio	punti 16,007/24
7. SCHIRATO Samanta	punti 14,840/24

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 373

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

- 1) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezio-

N° 372

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4^{ème} grade – à temps complet et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

1. VENTRICE Fabio	20,418/24 points
2. SCALIA Daniele	18,753/24 points
3. BERNARDINI Giovanni	17,591/24 points
4. SCANDELLA Claudio	17,140/24 points
5. DE GUIO Raul	16,110/24 points
6. HERIN Fabio	16,007/24 points
7. SCHIRATO Samanta	14,840/24 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 373

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis de passation d'un marché public.

- 1) *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des

ne civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel 0165/238.222 Fax. 40935.

- 2) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta (pubblico incanto).
- 3) *Data di stipulazione del contratto*: 21 settembre 2000.
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto*: A favore del migliore offerente ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24.
- 5) *Numero di offerte ricevute*: 3 (tre)
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore*:
– Ditta Shelbox srl
Via delle città, 200
50052 CERTALDO (FI)
- 7) *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 6 box prefabbricati
- 8) *Prezzo pagato*: L. 59.550.000 Iva esclusa
- 9) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 22 maggio 2000.

N. 374

Comune di JOVENÇAN.

Avviso di asta pubblica.

- a) *Ente appaltante*: Comune di JOVENÇAN, Fraz. Clou – 11020 JOVENÇAN (VDA);
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura.
- c) *Contratto*: a corpo.
- d) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/1924).
- e) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a corpo. Non sono ammesse offerte in aumento.
- f) *Descrizione dell'appalto*: fornitura di n. 1 autovettura 4x4 con ritiro in permuta usato.
- g) *Importo a base di gara*: ITL 16.500.000 (EUR 8.521,54).
- h) *Iscrizione richiesta*: Registro Ditte per lo specifico settore di attività.
- i) *Finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio.

fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – VALLÉE D'AOSTE – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935.

- 2) *Mode de passation du marché*: Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert
- 3) *Date de passation du marché*: Le 21 septembre 2000
- 4) *Critères d'adjudication du marché*: Le marché est attribué à l'offre estimée la plus avantageuse, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- 5) *Offres déposées*: 3 (trois)
- 6) *Nom et adresse du fournisseur*:
– Shelbox srl
Via delle città, 200
50052 CERTALDO (FI)
- 7) *Nature et quantité de la fourniture*: 6 box préfabriqués
- 8) *Montant contractuel*: 59 550 000 L, IVA exclue
- 9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne*: Le 22 mai 2000.

N° 374

Commune de JOVENÇAN.

Avis de marché public.

- a) *Collectivité passant le marché*: Commune de JOVENÇAN, hameau de Clou – 11020 JOVENÇAN (Vallée d'Aoste).
- b) *Objet du marché*: fourniture.
- c) *Contrat*: à forfait.
- d) *Procédure d'attribution*: appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924).
- e) *Critères d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix forfaitaire. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- f) *Nature du marché*: fourniture d'une voiture 4x4 et reprise d'un véhicule usagé.
- g) *Mise à prix*: 16 500 000 L (8 521,54 euros).
- h) *Immatriculation requise*: Registre des entreprises, au titre des activités du secteur concerné.
- i) *Financement*: Crédits inscrits au budget communal.

- j) *Modalità di pagamento*: entro 60 giorni dalla data della fattura.
- k) *Svincolo dell'offerta*: gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.
- l) *Cauzione definitiva*: sarà pari al 5% dell'importo di aggiudicazione.

Il bando integrale di gara, il capitolato speciale d'appalto, il facsimile dell'offerta e la dichiarazione da allegare all'offerta, devono essere ritirati direttamente a mano presso il Comune di JOVENÇAN – Ufficio di Segreteria.

Le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti, dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 13.11.2000 esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato.

L'apertura delle offerte avrà luogo il giorno 15.11.2000.

Responsabile del procedimento per le fasi dell'affidamento della fornitura è la Sigra BARBARO Giuseppina, segretario comunale.

Jovençan, 27 settembre 2000.

Il Segretario Comunale
BARBARO

N. 375 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Gemeindeverwaltung – Villa Margherita, 1, – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO) tel. 0125/355192 – fax 0125/355673.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 537.).
3. a. *Luogo di consegna*: GRESSONEY-SAINT-JEAN;
b. *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo IVA esclusa*: Gasolio da riscaldamento di tipo «alpino» per un totale indicativo di litri 220.000 da fornirsi nel periodo novembre 2000 – ottobre 2002 per un *totale presunto* di Lire 330.000.000 (trecentotrentamiloni).

Termini di consegna: entro 24 ore dal ricevimento dei singoli ordini.

4. a. *Indirizzo per richiedere il capitolato*: vedi punto 1.

- j) *Modalités de paiement* : Dans les 60 jours qui suivent la date de la facture.
- k) *Délai d'engagement* : Au cas où l'attribution définitive du marché n'aurait pas lieu dans les 90 jours qui suivent la date de l'ouverture des plis, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- l) *Cautionnement définitif* : Ledit cautionnement correspond à 5% du montant contractuel.

L'avis d'appel d'offres intégral, le cahier des charges spéciales, le fac-similé de l'offre et de la déclaration y afférente peuvent être obtenus directement au secrétariat de la commune de JOVENÇAN.

Les soumissions, rédigées sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces complémentaires, doivent parvenir, par la voie postale uniquement, à la maison communale de JOVENÇAN au plus tard le 13 novembre 2000, 12 heures.

L'ouverture des plis aura lieu le 15 novembre 2000.

Responsable de la procédure pour les phases de l'attribution et de la réalisation de la fourniture : Giuseppina BARBARO, secrétaire communale.

Fait à Jovençan, le 27 septembre 2000.

La secrétaire communale,
Giuseppina BARBARO

N° 375 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Gemeindeverwaltung – 1, Villa Margherita – 11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN (Vallée d'Aoste) – Tél. 01 25 35 51 92 – Fax 01253556 73.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 537 du 18 avril 1994).
3. a. *Lieu de livraison* : GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
b. *Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue)* : Gazole pour chauffage de type «alpin» pour un total indicatif de 220 000 litres, à fournir pendant la période novembre 2000 – octobre 2002. *Mise à prix présumée* : 330 000 000 L (trois cent trente millions).

Délai de livraison : Dans les 24 heures qui suivent les commandes.

4. a. *Adresse pour le retrait du cahier des charges* : Voir le point 1 du présent avis ;

- b. *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5)a.*: 3 (tre) giorni prima della scadenza delle offerte.
5. a. *Le offerte in bollo devono essere inoltrate* entro le ore 12,00 del 25 ottobre 2000 (almeno 26 giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio) esclusivamente tramite i servizi postali a pena di esclusione e a totale rischio della Ditta;
- b. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte*: vedi punto 1.
6. a. *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti;
- b. *L'apertura delle offerte* avverrà il 26 ottobre 2000 alle ore 09.00 presso l'ufficio Segreteria del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.
7. *Cauzione pari 10% dell'importo di aggiudicazione*.
8. *Modalità di finanziamento e pagamento*: fondi correnti del bilancio.
9. *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre i sottoindicati documenti in bollo*:
- Iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autentica.
 - Dichiarazione attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalla gara di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). Il fac-simile della dichiarazione è disponibile presso gli uffici comunali.
10. *L'offerente è vincolato alla propria ultima offerta*.
11. *Criteri di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato dalla percentuale di ribasso che la ditta è disposta a praticare per tutta la durata contrattuale sull'importo derivante dalla media dei prezzi per «gasolio da riscaldamento» corrispondente al prezzo del gasolio da riscaldamento di tipo «alpino», che verrà determinato dal servizio del commercio dell'Assessorato Regionale, all'Industria, Commercio ed Artigianato e pubblicato sul bollettino mensile dei prezzi all'ingrosso. Non sono ammesse offerte in aumento.
12. Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10) potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1).
13. *Data di pubblicazione* all'Albo Pretorio del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: 27 settembre 2000.
- b. *Dernier délai pour demander les documents visés au point 5.a.* : Au plus tard le 3^e (troisième) jour qui précède la date limite de réception des offres.
5. a. *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées* avant le 25 octobre 2000, 12 heures (26 jours au moins à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage communal) par la voie postale uniquement, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.
- b. *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1 du présent avis.
6. a. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ;
- b. *L'ouverture des plis* aura lieu le 26 octobre 2000, à 9 heures, au secrétariat de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.
7. *Le cautionnement* s'élève à 10% du montant contractuel.
8. *Modalités de financement et de paiement* : Fonds inscrits au budget de la commune.
9. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire les pièces suivantes sur papier timbré* :
- original ou copie certifiée conforme du certificat d'immatriculation à la CCIAA ;
 - déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. Le fac-similé de la déclaration peut être obtenu auprès des bureaux communaux.
10. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre*.
11. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, déterminé par le pourcentage de rabais que le soumissionnaire est disposé à appliquer pendant toute la durée du contrat au montant résultant de la moyenne des prix du gazole pour chauffage, correspondant au prix du gazole de type «alpin». Ledit montant sera établi par le Service du commerce de l'Assessorat régional de l'industrie, du commerce et de l'artisanat et publié au bulletin mensuel des prix de gros. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
12. Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 du présent avis peuvent être demandés à l'adresse visée sous 1.
13. *Date de publication* au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN : le 27 septembre 2000.

14. *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241) il
Segretario comunale pro-tempore RICCARAND Nello.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 376 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALSA-
VARENCHÉ – c/o Municipio: Fraz. Dégioz n. 70 – 11010
VALSAVARENCHÉ (AO) – Tel. 0165/905703 – fax
0165/905742.**

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di costruzione dell'impianto di innevamento artificiale a servizio della pista di discesa, in Comune di VALSAVARENCHÉ, importo a base di gara lire 450.000.000, esperita in data 11 settembre 2000.

Imprese partecipanti: 1) ALPI SCAVI S.n.c. di CRETON P. & NEX B. di DOUES (AO) – 2) TOUR RONDE S.r.l. di AOSTA.

Imprese escluse: nessuna.

Migliore offerente: TOUR RONDE S.r.l. con sede in Via Stévenin n. 15 – 11100 AOSTA, con un ribasso del 6,27%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera e).

Valsavarenche, 27 settembre 2000.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 377 A pagamento

14. *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990) :
M. Nello RICCARAND, secrétaire communal.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 376 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALSA-
VARENCHÉ – Maison communale – 70, hameau de
Dégioz – 11010 VALSAVARENCHÉ – Tél. 01 65 90 57 03
/ Fax 01 65 90 57 42.**

Avis de passation d'un marché public.

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le 11 septembre 2000 il a été procédé à l'attribution du marché public relatif aux travaux de réalisation du système d'enneigement artificiel de la piste de ski alpin, dans la commune de VALSAVARENCHÉ; la mise à prix y afférente s'élevait à 450 000 000 L.

Soumissionnaires : 1) ALPI SCAVI S.n.c. de CRETON P. & NEX B. de DOUES (AO) – 2) TOUR RONDE S.r.l. de AOSTE.

Entreprises exclues : aucune.

Soumissionnaire ayant déposé l'offre estimée la meilleure : TOUR RONDE srl, dont le siège est situé à AOSTE, 11, rue Stévenin, qui a proposé un rabais de 6,27%.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais le plus élevé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la LR n° 12/1996.

Fait à Valsavarenche, le 27 septembre 2000.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 377 Payant
